

**Особенности перевода фильмов с субтитрами с китайского языка на русский  
(на примере фильма «Из Пекина в Сиэтл»)**

**Белозерцева Янита Игоревна**

*Студент (специалист)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа  
перевода (факультет), Москва, Россия

*E-mail: belozertseva.janita@yandex.ru*

Несмотря на кинематографический бум, тема перевода в кино еще недостаточно исследована. Особенностью китайского телевидения является то, что субтитры представлены во всех фильмах и телепередачах, что облегчает работу переводчика.

С технической точки зрения, сложность при переводе фильмов с субтитрами представляет несоответствие устной и письменной форм речи. В ходе исследования проблемы написания субтитров, возникающей от времени звучания речевого потока, мы выяснили, что в большинстве случаев иероглифы позволяют полностью записать в субтитрах устное высказывание, так как китайский язык по своей структуре очень краток и лаконичен по сравнению с русским языком. Китайские субтитры появляются одновременно с речью говорящего, однако субтитры, переведенные на русский язык, больше по объему в три-четыре раза, в зависимости от фразы, поэтому в случаях, когда переводной текст невозможно сократить, так как может сильно исказиться смысл высказывания или возникнуть недопонимание, необходимо, чтобы русские субтитры появлялись на одну-две секунды раньше звуковой дорожки, соответствующей этой фразе.

С лингвокультурологической точки зрения, основной проблемой является перевод реалий. В Китае, кроме принятых у нас обращений «папа» и «мама», используют и такие обращения как «сестра», «брат», «тетя», «госпожа» и т.д., при этом остается и фамилия человека, к которому обращаются (например, «госпожа Хуан»). Так, в фильме встречается фраза, которая дословно переводится «называйте меня просто госпожа Хуан», у русского человека это вызовет улыбку, поэтому в данном случае необходимо заменить слова «госпожа» на слово «фамилия» («Называйте меня просто по фамилии Хуан»). Фразы вежливости также представляют трудность для переводчика.

\*\*\*

Данное исследование показало, что главная трудность, которую необходимо преодолевать при переводе с китайского языка на русский, это разный объем знаков. При переводе необходимо сокращать длину фразы для облегчения восприятия текста, если это невозможно, то следует выводить русские субтитры на две-три секунды раньше появления звуковой дорожки. Также необходимо осуществлять как лексические, так и грамматические межъязыковые трансформации.

### **Источники и литература**

- 1) Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
- 2) Гарбовский, Н.К. Теория перевода: Учебник Текст. / Н.К. Гарбовский. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. - 544 с.
- 3) Горшкова В. Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестн. Сиб. гос. аэрокосм. ун-та им. акад. М.Ф. Решетнева. 2006б. Вып. 3 (10).
- 4) Горшкова, В.Е. Перевод в кино Текст. / В.Е. Горшкова. Иркутск: МИГЛУ, 2006. - 278 с.

- 5) Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высш. шк., 1990. – 254 с.
- 6) Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М.Ф. Решетнева. – Красноярск, 2006. – Вып.3 (10). – С.141-144.

**Слова благодарности**

Большое спасибо за рассмотрение моей заявки на участие в конференции!